

1 lipca 1999 r., zawarcie porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do powyższej umowy następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz miejsc przekraczania granicy na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 29 dodaje się liczbę porządkową 30 w brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
30	Łapszanka — Osturňa	II/160/6	pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie ma zaszczyt oznajmić, że Rząd Republiki Słowackiej wyraża zgodę na propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, dotyczącą zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez stronę polską niniejszej noty stanowiącej odpowiedź.

spolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., w drodze wymiany not.

Zgodnie z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie w dniu otrzymania przez stronę polską niniejszej noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.

Warszawa, dnia 2 września 2005 r.

45

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 grudnia 2005 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 9 września 2005 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 i 4 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 20 grudnia 2004 r. zgody na związanie

wych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 20 grudnia 2004 r. zgody na związanie

Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, spo-

ządzanej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., poprzez wymianę not.

Porozumienie weszło w życie w dniu 9 września 2005 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji: *L. Dorn*

46

POROZUMIENIE

między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowolnych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,

sporządzone w Warszawie dnia 12 lipca 2005 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowolnych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji, zwany dalej „Ministrem” oraz Międzynarodowa Organizacja do Spraw Migracji, zwana dalej „Organizacją”, zwane dalej wspólnie „Umawiającymi się Stronami”,

— przypominając, że na podstawie Umowy o współpracy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji, sporządzonej w Warszawie dnia 19 kwietnia 1993 r., Organizacji zostały przyznane przywileje i immunitety,

— wyrażając przekonanie, że roszczenie i umocnienie obecnej współpracy w sprawach związanych z organizacją dobrowolnych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej może przyczynić się do zwiększenia skuteczności polskiej polityki migracyjnej,

— działając zgodnie z artykułem 1 paragraf 1 Statutu Organizacji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszego porozumienia stosuje się do:

AGREEMENT

between the Minister of Internal Affairs and Administration of the Republic of Poland and the International Organization for Migration on the co-operation in the field of voluntary returns of aliens leaving the territory of the Republic of Poland

The Minister of Internal Affairs and Administration, hereinafter referred to as “the Minister” and the International Organization for Migration, hereinafter referred to as “the Organization”, both jointly referred to as the “Contracting Parties”;

— Recalling that, based on the Agreement on the co-operation between the Government of the Republic of Poland and the International Organization for Migration, done at Warsaw on the 19 April 1993, the Organization has been granted privileges and immunities;

— Convinced that an expansion and strengthening of existing co-operation in the field related to management of voluntary returns of aliens leaving the territory of the Republic of Poland may contribute to increasing the efficient operation of the Polish migration policy;

— Acting pursuant to Article 1, paragraph 1, of the Constitution of the Organization;

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to: